



J. Jędrzejewska
13.04.2011.



Protokół kontroli

- 1) **Podmiot kontrolowany** – Urszula Sornat, tłumacz przysięgły języka angielskiego, zam. ul. ul. Strzelecka 18, 66-210 Lubniewice.
- 2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**
Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 121-1/2011 z dnia 23 marca 2011r.

(akta kontroli str.1)

Małgorzata Wołejko inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 121-2/2011 z dnia 23 marca 2011r.

(akta kontroli str. 2)

- 3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**
Kontrola odbyła się w biurze tłumacza przysięgłego.
Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 25 marca 2011r.
- 4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**
Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702).
Okres objęty kontrolą: w zakresie prowadzenia repertorium – styczeń 2009r. do dnia kontroli, w zakresie wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2007r. do dnia kontroli.
- 5) **Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**
Tłumacz przysięgły Pani Urszula Sornat została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych języka angielskiego z dniem 4 kwietnia 2007r. pod numerem TP/222/07.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Tłumaczenia pisemne nie są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny.

W roku 2010 w repertorium odnotowano 82 tłumaczenia, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli odnotowano 11 tłumaczeń przysięgłych.

W okresie objętym kontrolą Pani Urszula Sornat otrzymywała i nie odmawiała wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Skontrolowano dwa wybrane rachunki:

uf.

1. z dnia 3 września 2010r. dla Sądu Rejonowego w Sulęcinie; 3 strony – 23,00zł – pobrano wynagrodzenie w kwocie 59,06zł;
2. postanowienie Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp., sygn akt IIK 451/03 z dnia 8 września 2010r. – pobrano wynagrodzenie 120,28zł.

Tłumacz przysięgły oświadczył, iż posługuje się nową pieczęcią. Stara pieczęć nie została przekazana do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp.

Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci zostały przekazane do Wojewody Lubuskiego, Ministra Sprawiedliwości i Ministra Spraw Zagranicznych.

7) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;

Tłumacz podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Tłumacz może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Tłumaczowi przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez tłumacza nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Urszuli Sornat.

Data i podpisy osób kontrolujących

ST. INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

Gorzów Wlkp.

Justyna Dędrzejewska
04.04.2011

Data i podpis kontrolowanego
tłumacza

17.04.2011r.

Urszula Sornat

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

Gorzów Wlkp.

M. Wołejko
4.04.2011r. *Małgorzata Wołejko*